

YOU CAN READ MARTU WANGKA

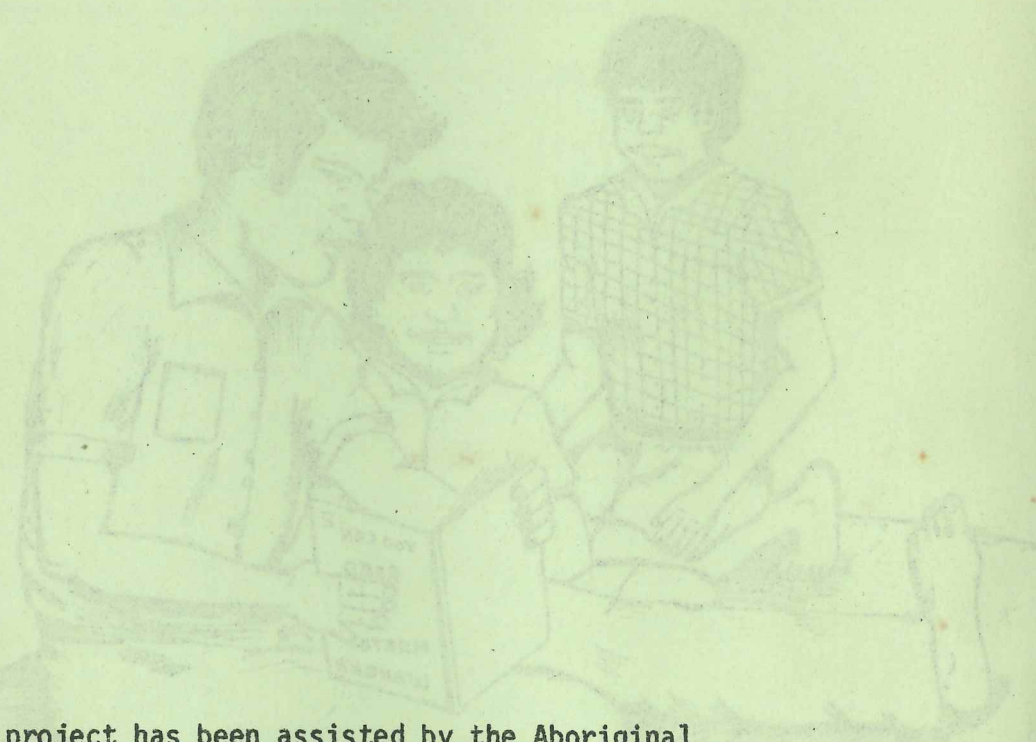
8



VER
MARTU
370
You_8
1984

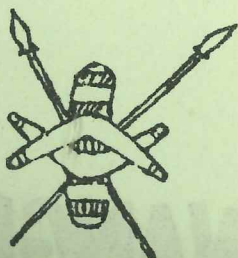
RIITAMULA MARTU WANGKA

YOU CAN READ MARTU WANGKA 8



This project has been assisted by the Aboriginal
Arts Board of the Australia Council.

Martu Wangka Publications,
Jigalong, 1984



© Martu Wangka Publications, 1984

ISBN 0 86797 033 2 (Set)
ISBN 0 86797 041 3 (Vol 8)

YOU CAN READ MARTU WANGKA

8

Ngaakajalu-ya yirnakaja wajarnu wangka
Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley, Milton Chapman.

Ngaakajalu-ya pirrjakaja turuwamunu
Joshua Booth, Sue Tinker, May Brooks,
Brenda Sailor, Judith Knowles.

Warrkamurringu-pula
W.Langlands kamu J.Marsh.

RIITAMULA MARTU WANGKA

Martu Wangka Mirli-mirli
Jikulyungujanu

Martu Wangka Publications
Jigalong
1984

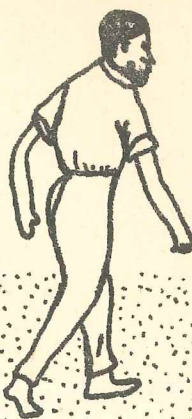
Summer Institute of Linguistics
P.O. Berrimah
DARWIN, N.T. 5788
AUSTRALIA

VER
MARTU
370
You 8
1984

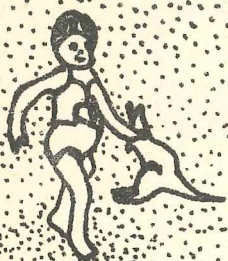
These new words are in this Martu Wangka story.



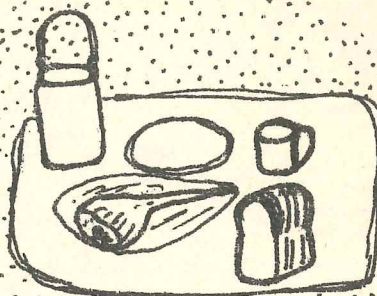
yakurti
mother



mama
father



jiji
child



mirrka
food

Try to read the story. Look at the next page to see if you were right.



Yakurtilukamu-pula jijilu yanu manu mirrka.
Mama nyinangu ngurrangka.
Marlaku-pula yanu ngurrakarti.
Yakurtilu kamparnu mirrka.
Ngalkuni-ya.



Yakurtilukamu-pula jijilu yanu manu mirrka.
Mother and child went and got food.

Mama nyinangu ngurrangka.
Father stayed in camp.

Marlaku-pula yanu ngurrakarti.
The two came back to camp.

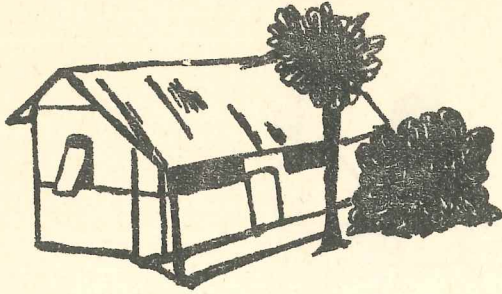
Yakurtilu kamparnu mirrka.
Mother cooked the food.

Ngalkuni-ya.
They are all eating it.

Read these stories in English and Martu Wangka. They use the word

manu

got



Yakurtilu manu jiji.
Mother got the child.

Yankuni-pula ngurrakarti.
They are going to camp.

Ngalku-pula mirrka.
They will eat food.

Mamalu manu kuwiyi.
Father got the meat.

Jijikajalu-ya ngalkuni.
The children are eating it.



Mamalu-pulanya manu jarntu kujarra.
Father got two dogs.

Yanu-ya yarrkalpa.
They went hunting.

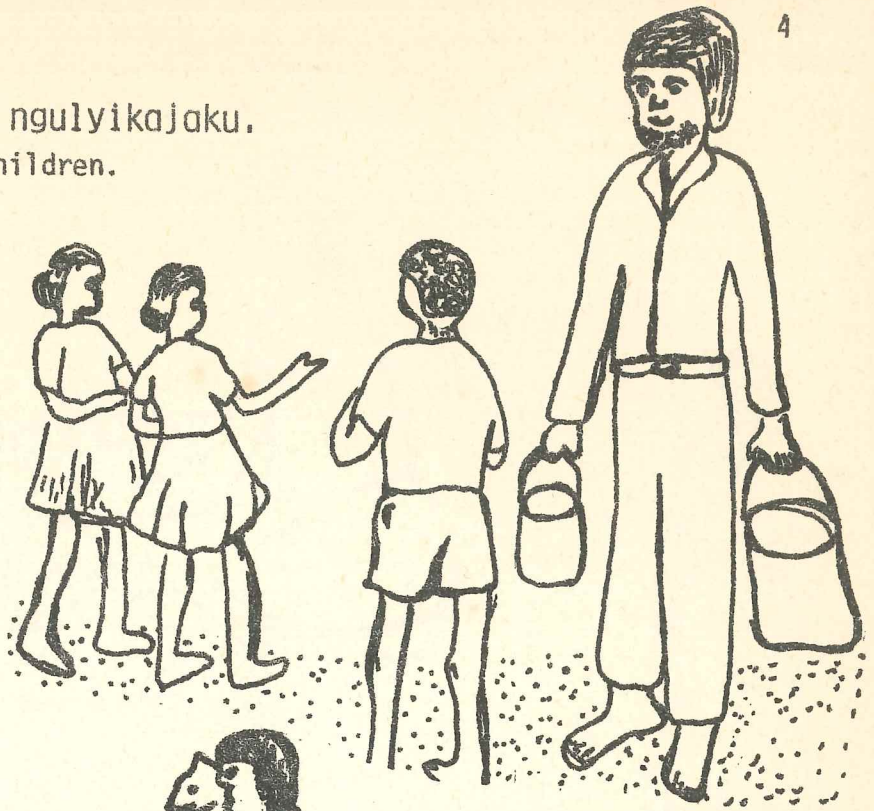
Wanti-lu nyinani jijingka ngurrangka.
The girl is sitting with the child in camp.

Mirrka manu kamparnu.
She got food and cooked it.

Ngalkuni-pula.
They are eating it.

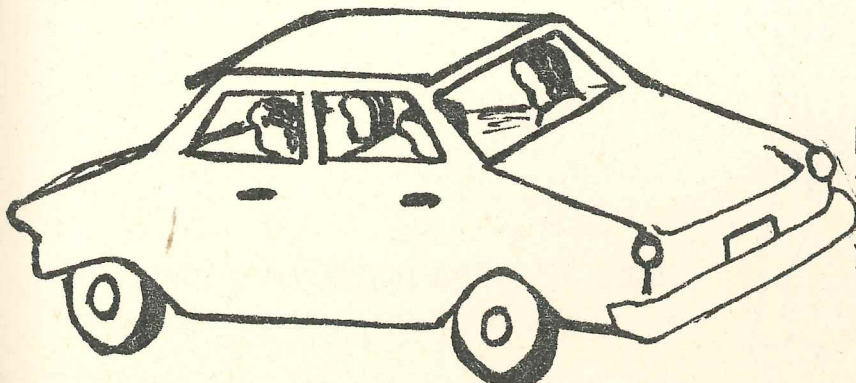


Mamalu-janampa manu kalyu ngulyikajaku.
 Father got the water for the children.



Yirnalu-pulampa manu kuwiyi
 The man got the meat
 wantikujarraku.
 for the two women.

Murtilyakajalu-raya manu waru
 The boys got the firewood for
 wantiku
 the woman.

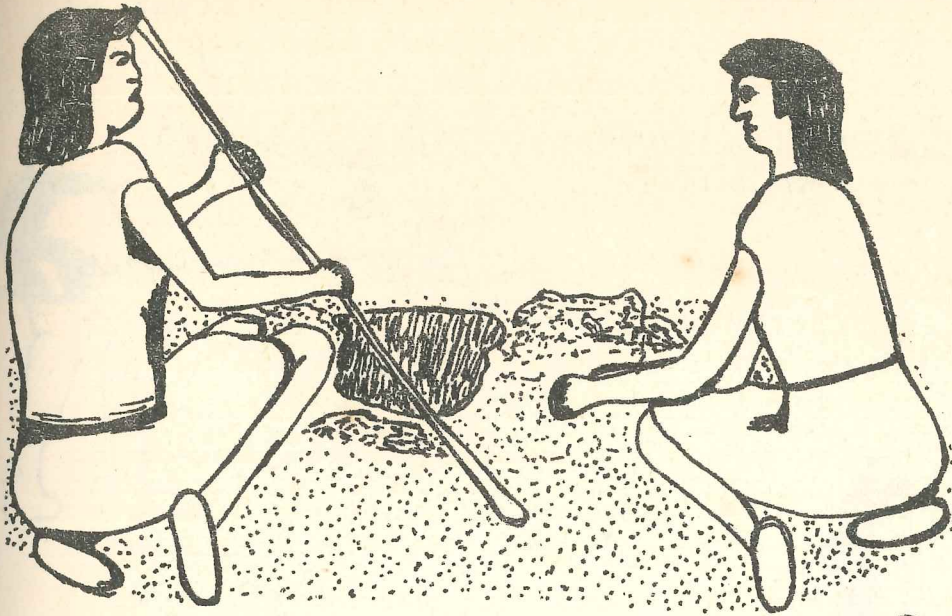


Martukajalu-raya manu mutuka
 The people got the car
 yirnaku.
 for the man.

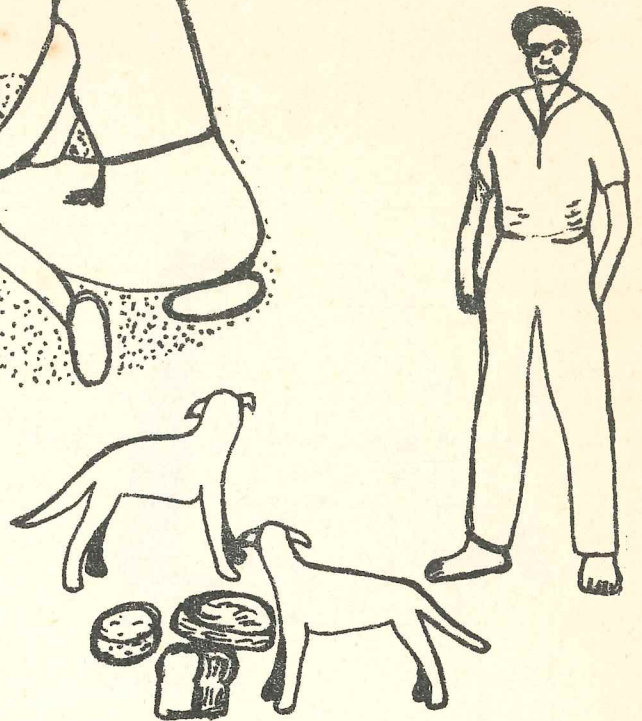
Now read these stories. They use the word

yungu

gave



Wantilu-ra yungu wana yakurti.
The girl gave the digging stick
to mother.

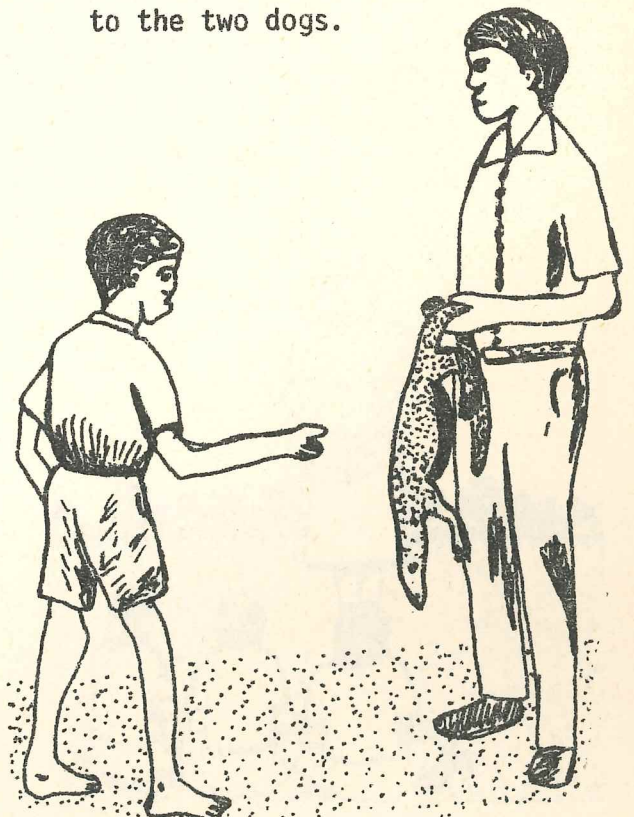


Mamalu-pulanya yungu mirrka
Father gave the food

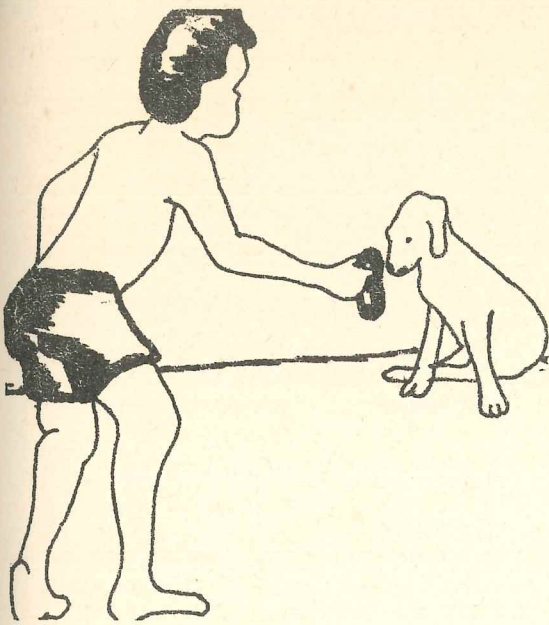
jarntukujarra.
to the two dogs.



Yakurtilu-ra yungu kuwiyi jiji.
Mother gave the meat to the child.

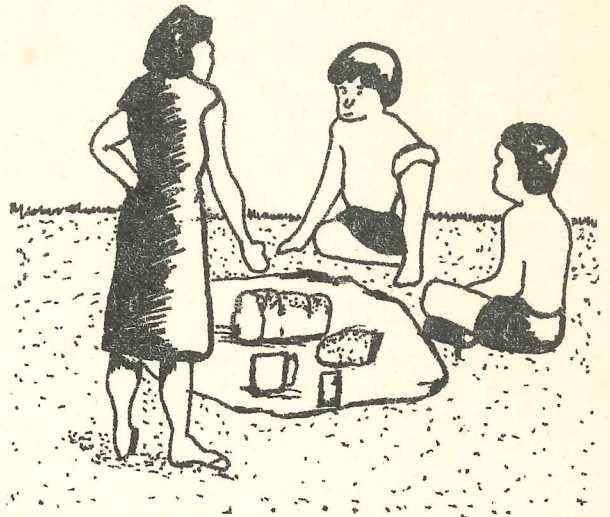


Murtilyalu-ra yungu maruntu mama.
The boy gave the goanna to father.



Ngulyilu-ra yungu mirrka jarntu.
The child gave the food to the dog.

Yakurtilu-pulanya yungu mirrka
Mother gave the food to the
ngulyikujarra.
two children.



Mamalu-jananya yungu karlaya
Father gave the emu
kuwiyi murtilyakaja.
meat to the boys.



Wantilu-jananya yungu mirrka
The girl gave the food
ngulyikaja.
to the children.



How many words can you read? Join the Martu Wangka words to the English words with a line.

mama

man

yakurti

tree

mirrka

digging stick

jiji

fire

warta

camp

purru

shade

wana

goanna

maruntu

emu

murtilya

food

karlaya

bush

ngurra

mother

pur1

father

waru

boy

yirna

child

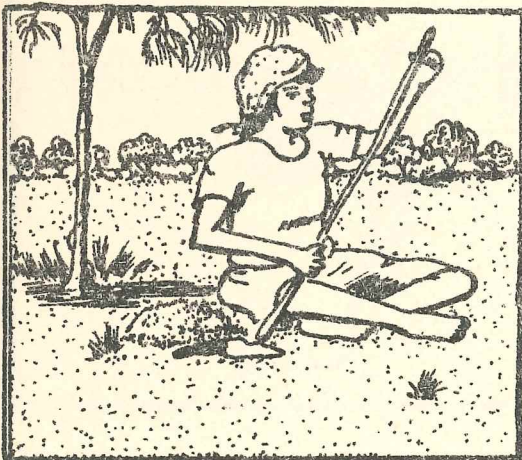
Now try these. Join the Martu Wangka words to the right English words with a line.

ngalkuni	following
mankuni	hitting
yankuni	running
pungkuni	sitting
nyinani	cooking
kamparni	chasing
pinirrini	climbing
yungkarni	going
yungkuni	eating
ngurlura wanarni	getting
tatirni	taking
kangkuni	throwing
wanarni	giving

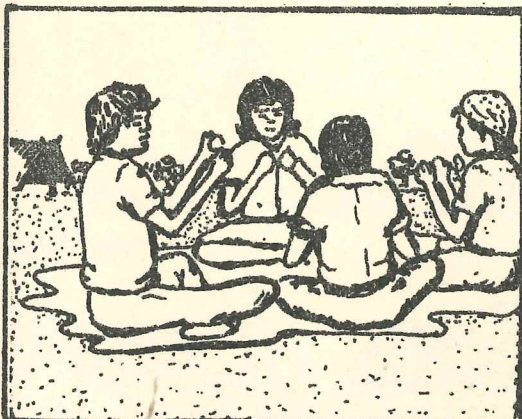
Try to see the differences between the three stories in the boxes.
Write the Martu Wangka word that is different on the line outside
each box.



Yakurtilu manku mirrka.
Mother will get the food.

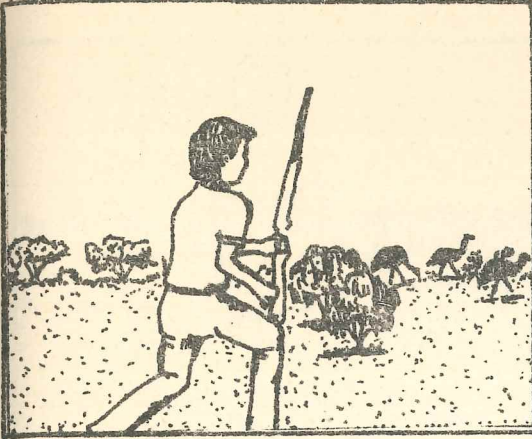


Yakurtilu mankuni mirrka.
Mother is getting the food.

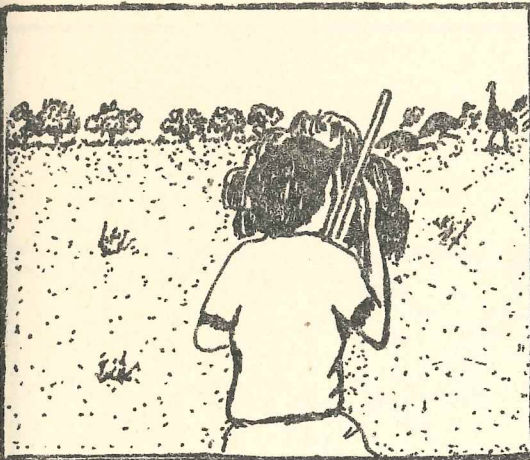


Yakurtilu manu mirrka.
Mother got the food.

Try to see the difference between the three stories in the boxes. Write the words that are different on the lines outside each box.



Mamalu-jananya yungkalku karlayakaja.
Father will shoot the emus.

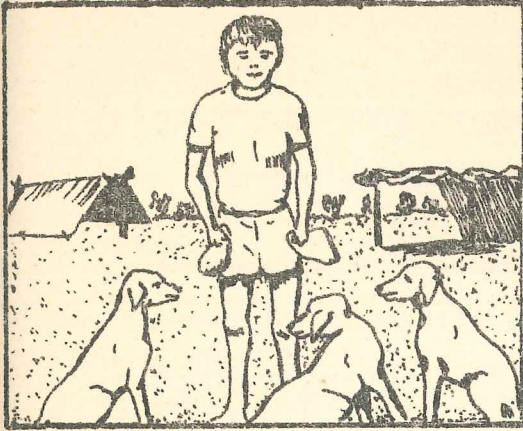


Mamalu-jananya yungkarni karlayakaja.
Father is shooting the emus.

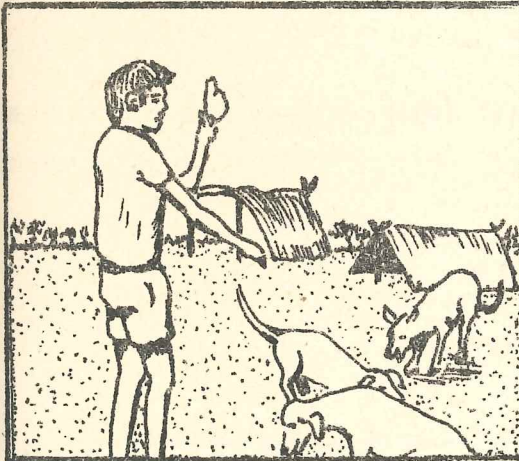


Mamalu-jananya yungkarnu karlayakaja.
Father shot the emus.

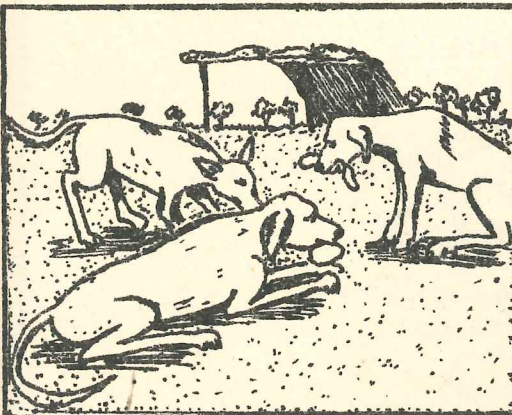
Try to see the differences between the three stories in the boxes. Write the words that are different on the lines under each box.



Jijilu-jananya yungku mirrka
The child will give the food
jarntukaja.
to the dogs.



Jijilu-jananya yungkuni mirrka
The child is giving the food
jarntukaja.
to the dogs.



Jijilu-jananya yungu mirrka
The child gave the food
jarntukaja.
to the dogs.

Find the right word in the boxes and write it in the story below.

ngalku-ya mirrkakarti warungka manku-ya

Yankuni-ya martukaja mutukangka _____.

Nyinaku-ya purnungka.

_____ mirrka.

Kangku-ya mirrka ngurrakarti, Jikulyungukarti.

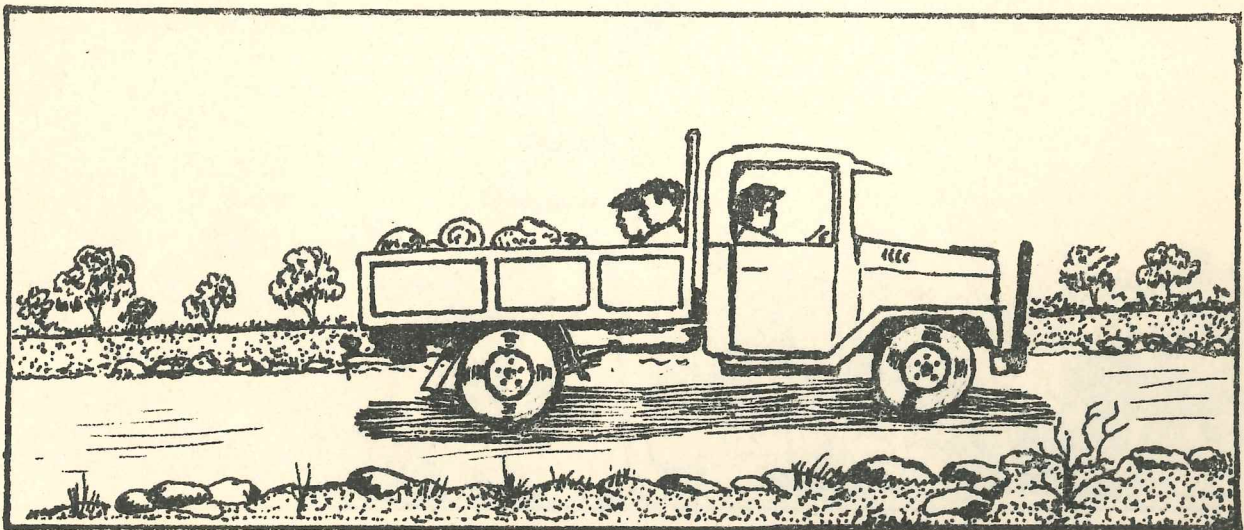
Kampalku-ya _____.

Yungku-yajananya martukaja.

_____.

Read this Martu Wangka story. If you have trouble look at the English on page 18.

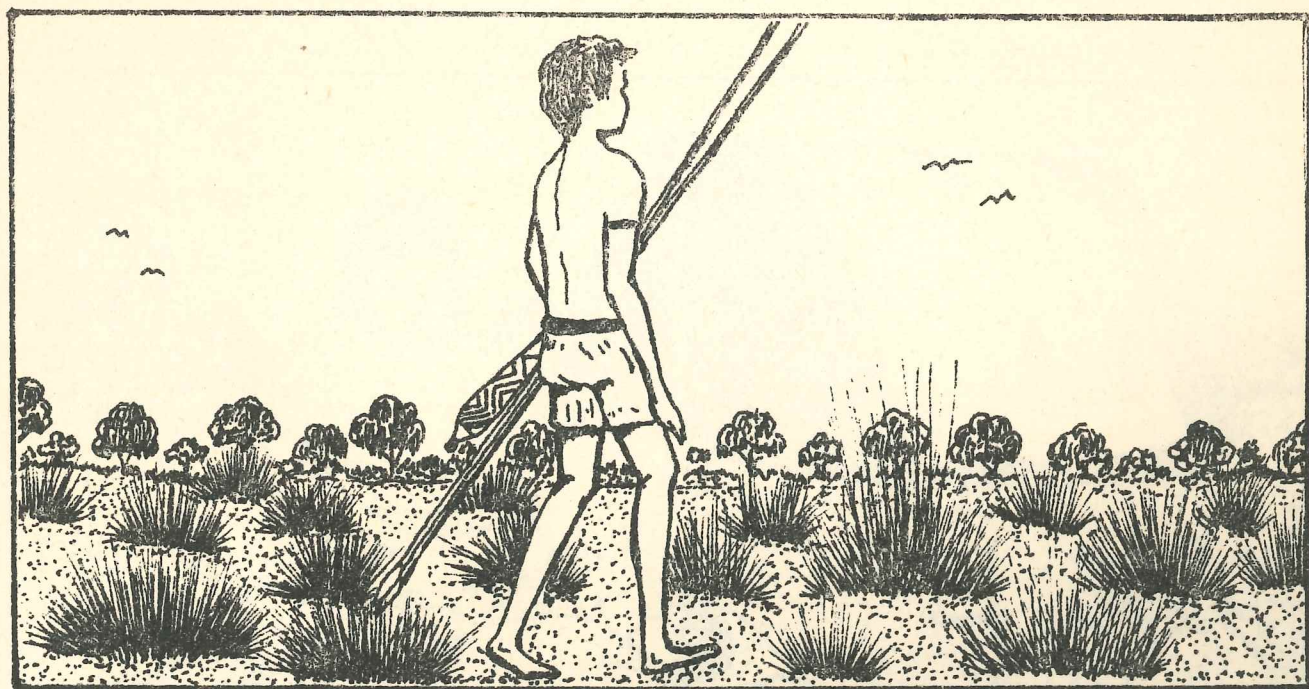
NGURRAKARTA



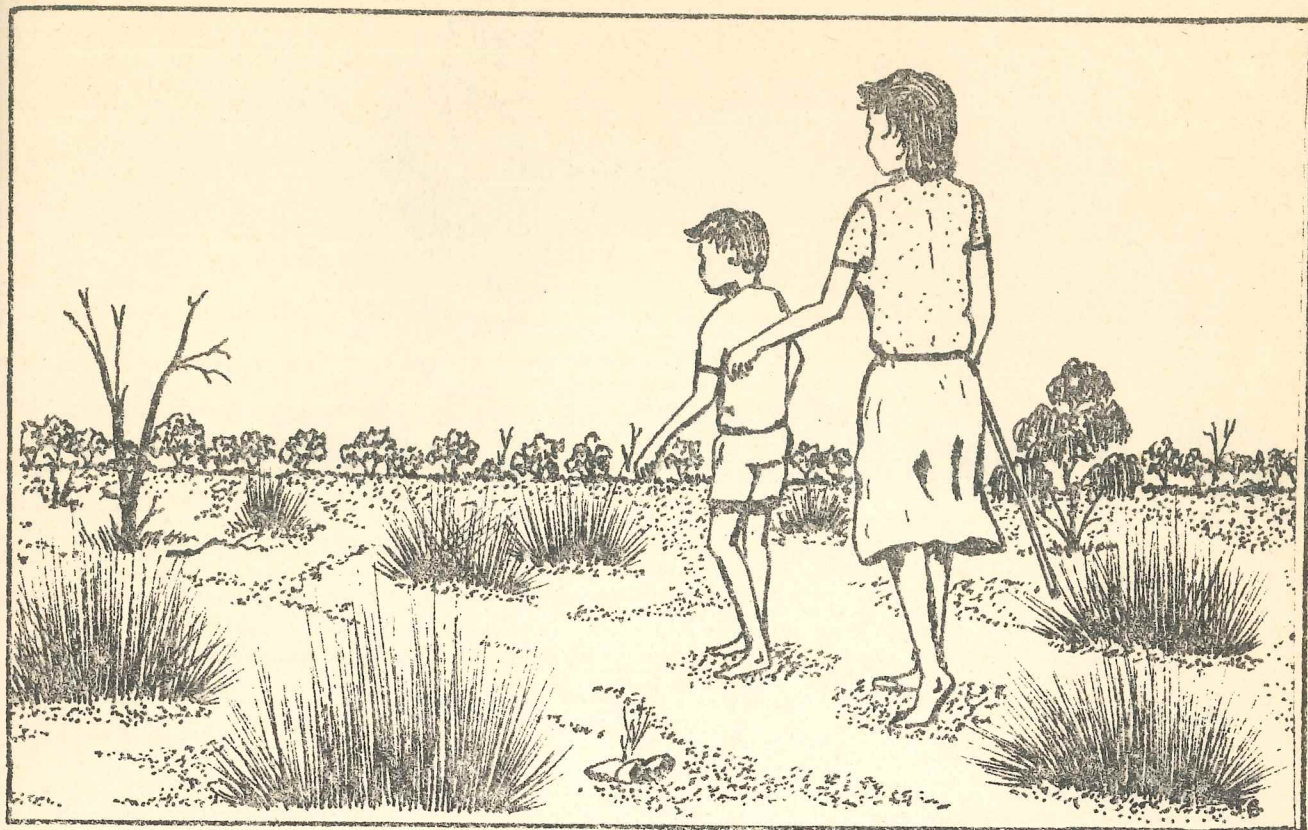
Martukaja-ya yanu ngurrakarta.



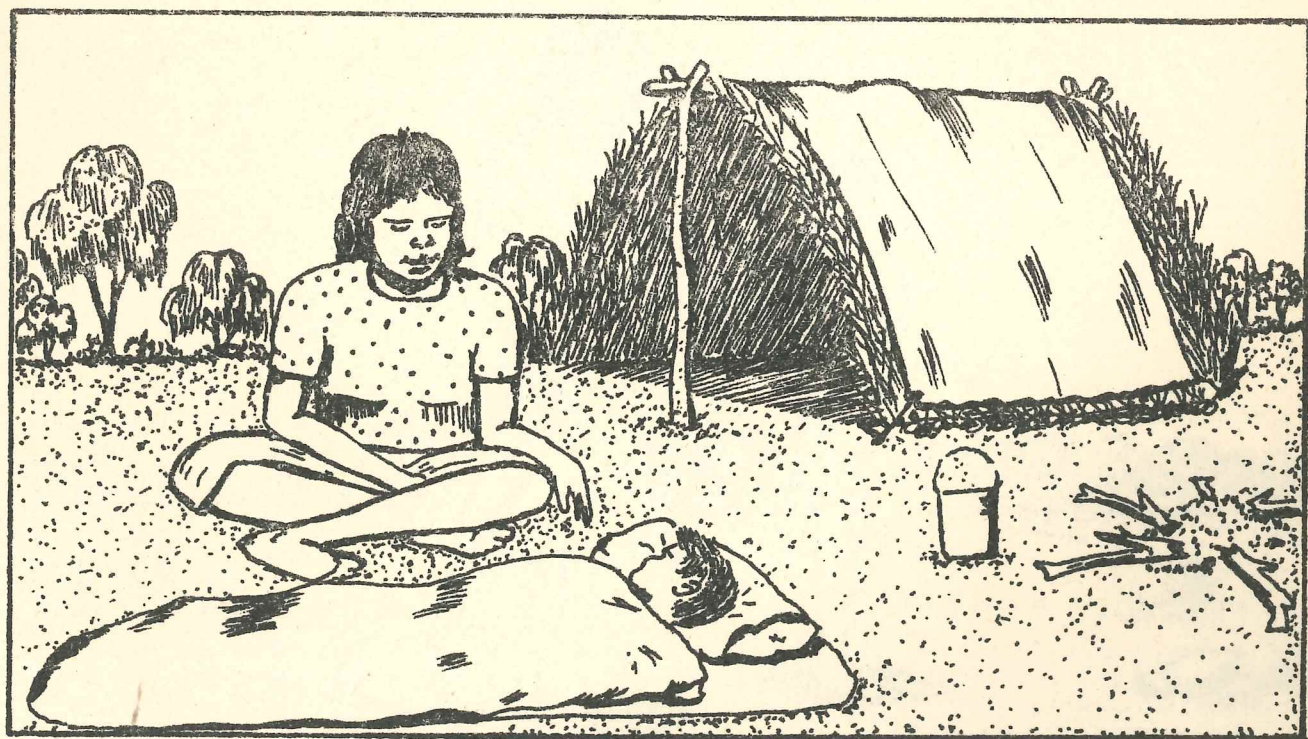
Nyinangu-ya purnungka.



Mama yanu yarrkalpa parulyukurrukarti.



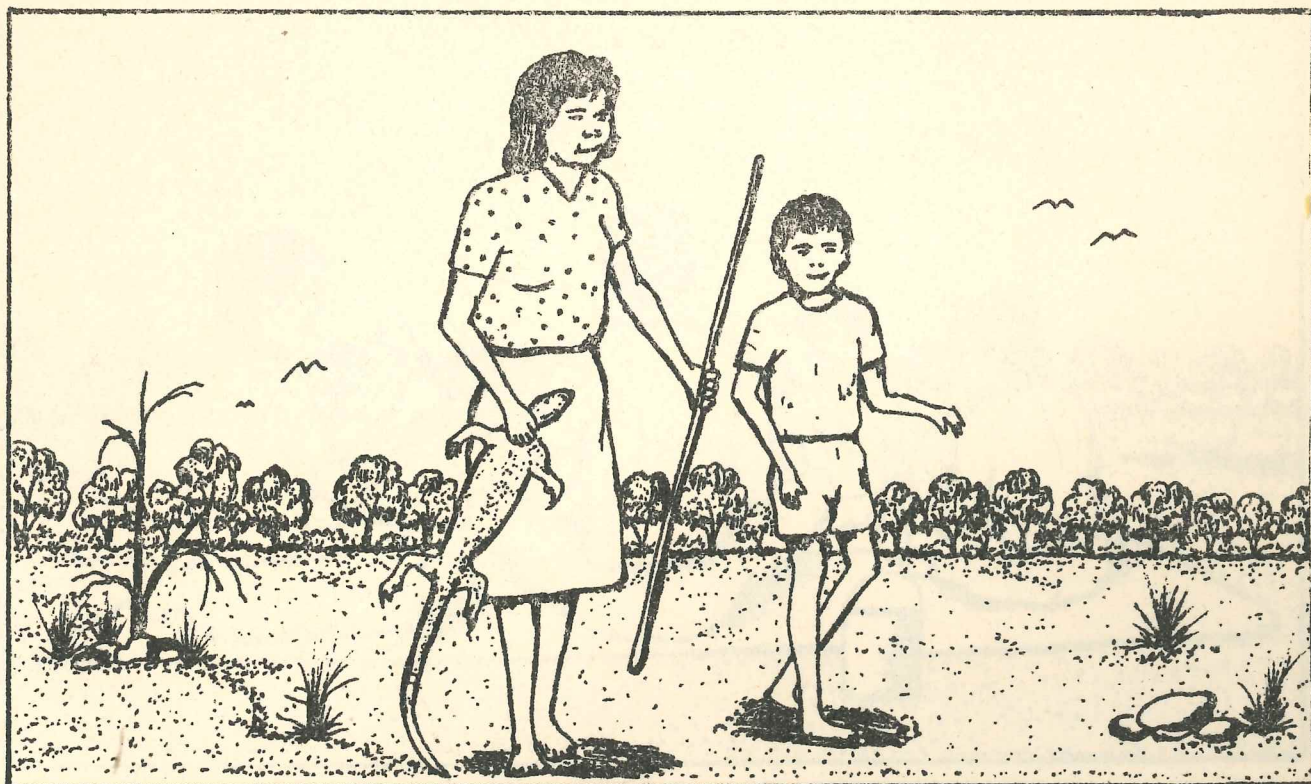
Yakurtikamu-rapula ngulyi yanu maruntuku.



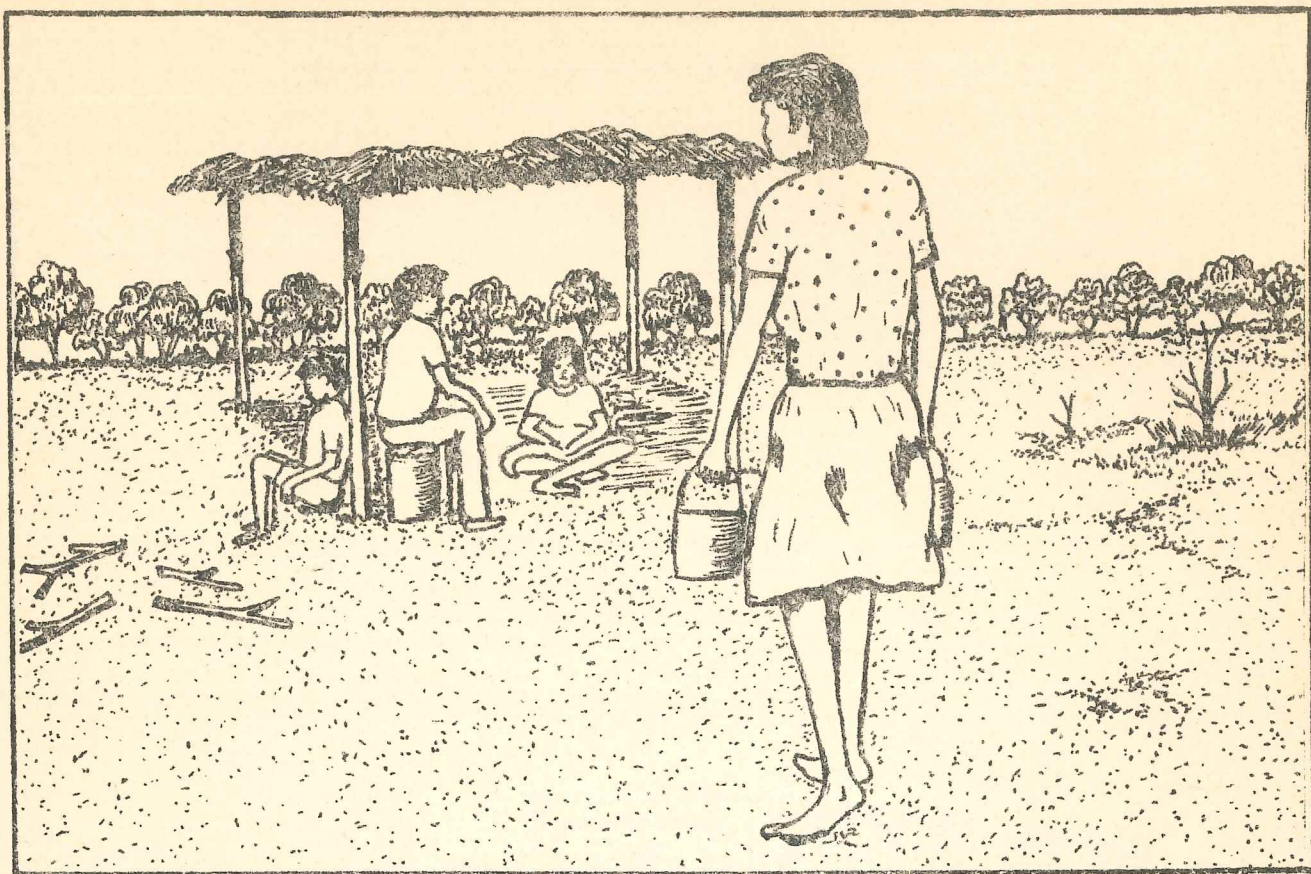
Wanti-lu nyinangu ngurrangka jijingka.



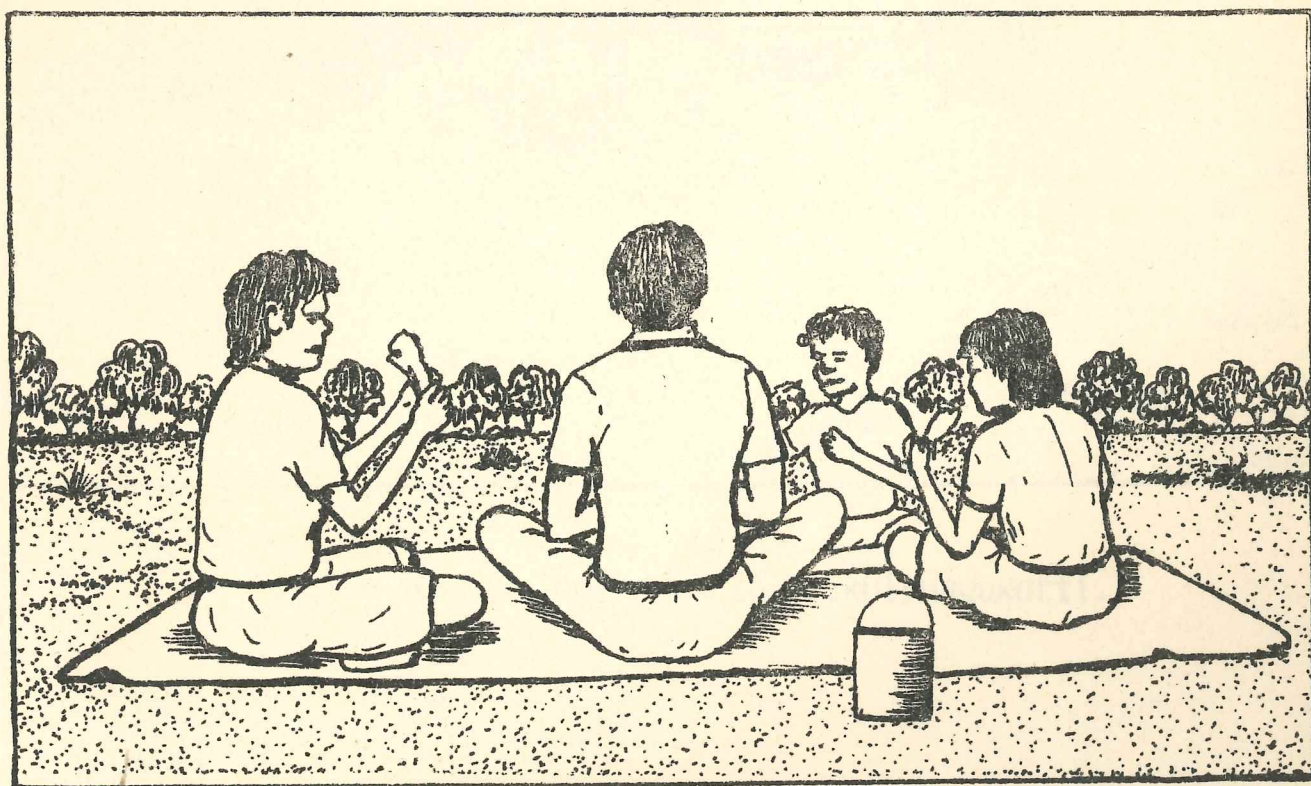
Mamalu pungu karlaya kuwiyi.
Kangu marlaku ngurrakarti.



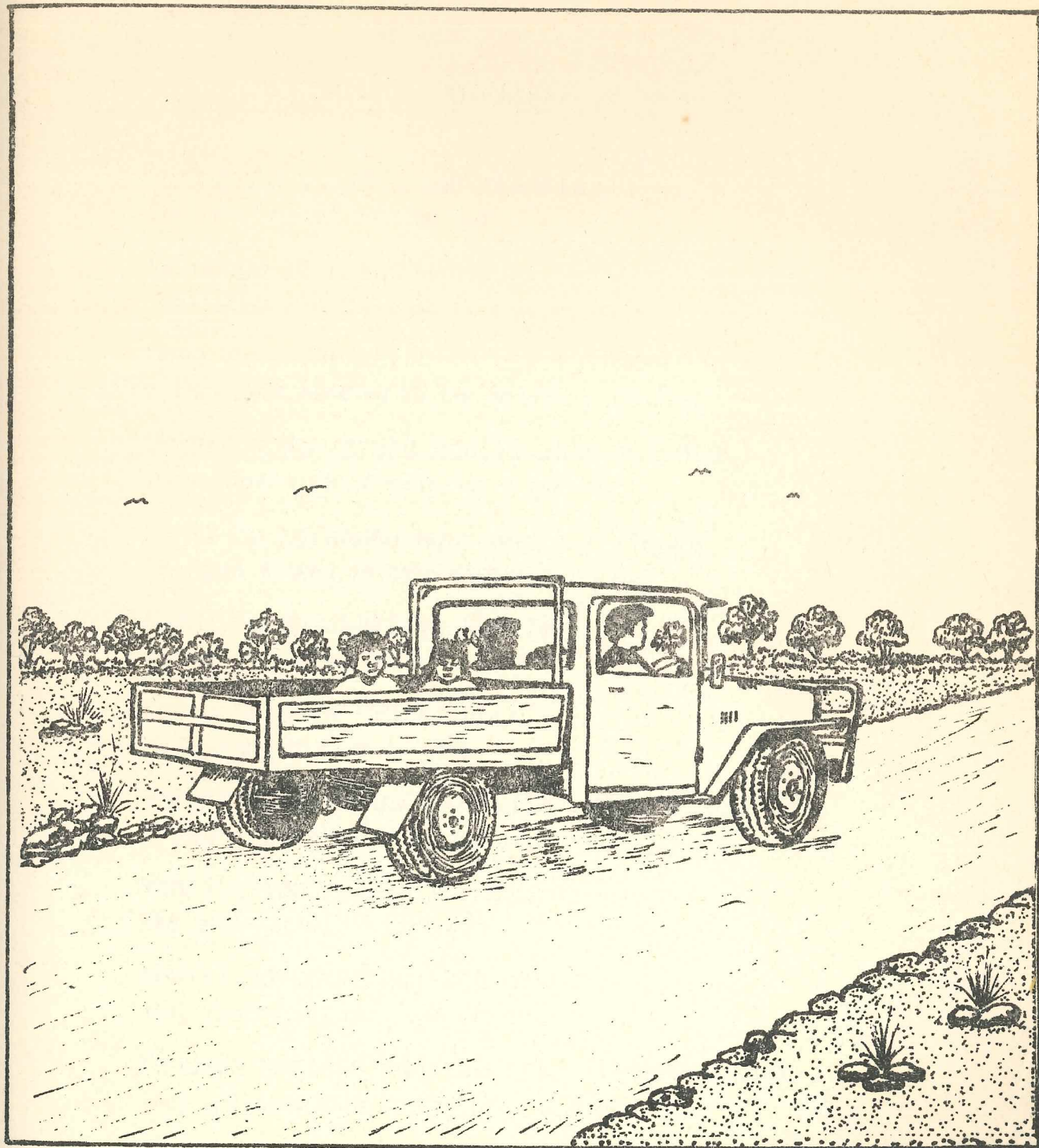
Yakurtikamulu-pula ngulyilu pungu maruntu.



Wantilu-janampa kalyu manu.



Kuwiyi-ya kamparnu, ngalangu.



Yanu-ya marlaku ngurrakarti, Jikulyungukarti.

NGURRAKARTA

Martukaja-ya yanu ngurrakarta.

The people went to camp out.

Nyinangu-ya purnungka.

They stayed in the bushes.

Mama yanu yarrkalpa parulyukurrukarti.

Father went hunting to the spinifex country.

Yakurtikamu-rapula ngulyi yanu maruntuku.

Mother and a child went for a goanna.

Wanti-lu nyinangu ngurrangka jijingka.

The girl stayed in camp with the child.

Mamalu pungu karlaya kuwiyi.

Father killed emu meat.

Kangu marlaku ngurrakarti.

He brought it back to camp.

Yakurtikamulu-pula ngulyilu pungu maruntu.

Mother and the child killed a goanna.

Wantilu-janampa kalyu manu.

The girl got water for them.

Kuwiyi-ya kamparnu, ngalangu.

They cooked the meat and ate it.

Yanu-ya marlaku ngurrakarti, Jikulyungukarti.

They all came back to the camp at Jigalong.

Now you know these words.

kuju
kujarra
martu
wangka
riitamula
mutuka
jarntu
yirna
turaka
kuwiyi
waru
parlkarra
marlu
wanti
ngurra
kalyu
karlaya

parulyukurru
puri
murtilya
yarrkalpa
marlaku
purnu
ngulyi
warta
yapu
wana
maruntu
mirrka
mama
yakurti
jiji
Jikulyungu

manu / mankuni / manku
yungu / yungku / yungkuni
pungkuni / pungu / pungku
kangkuni / kangku / kangu
nyinani / nyinaku / nyinangu
yankuni / yanu / yanku
ngurlura wanarni / ngurlura wanarnu / ngurlura wanalku
wanarni

pinirrini / pinirriku / pinirringu
kamparni / kampalku / kamparnu
tatirni / tatirnu / tatilku
yungkarni / yungkarnu / yungkalku
ngalkuni / ngalku / ngalangu

The next two books of You Can Read Martu Wangka will help you to read and write any words you can say in Martu Wangka.

POSTFACE

You Can Read Martu Wangka 1-11 is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wangka to transfer their reading skills to the reading of Martu Wangka.

Martu Wangka is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around Jigalong. There are also speakers at other centres on the fringes of the Gibson and Great Sandy Deserts in Western Australia.

The illustrations in these books were prepared by Joshusa Booth, May Brooks, Sue Tinker and Brenda Sailor of Jigalong and by Judith Knowles of the Summer Institute of Linguistics (SIL), Darwin. The text was prepared by William Langlands of SIL with extensive editorial and creative help from Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley and Milton Chapman of Jigalong. James Marsh of SIL was the linguistic consultant. You Can Read Martu Wangka was published by Martu Wangka Publications with the approval of the Jigalong Managing Council.

Books 1-8 are intended to provide an easy start for readers who have struggled with earlier reading experiences. They introduce forty words and twenty or so grammatical features in a variety of combinations in the context of stories, sentences and activity pages. Readers are encouraged to use cues provided by English translations, illustrations and grammatical and syntactical context to work out how to read Martu Wangka. Some students will manage these books by themselves easily. Others will require help.

Books 9-10 are based on the original trial edition of You Can Read Martu Wangka prepared by James Marsh. The units in these books introduce the 23 symbols of the Martu Wangka alphabet through the syllables of the language. Some of the words learnt in earlier books are used as sight words, especially in the earlier units, to help create more interesting stories. Throughout the books special care has been taken to help students see that reading is a meaningful process and not just stringing sounds together in some kind of meaningless ritual. Many students will need help as they work through these books. They should be worked through with the aid of an instructor.

Book 11 has two basic purposes. It provides a number of short natural stories for more reading practice before readers try out totally ungraded text. It also includes a number of ideas and activities to help readers become writers. Encouragement from an instructor may be helpful for people working through this book.

The books of this series are not intended to be the entire content of a reading course. Two supplementary sets have been prepared to accompany the series. In addition, depending on the student's ability and the expertise of the teacher, other approaches will need to be taken if the reader is to become fluent. The You Can Read Martu Wangka Instructors Book gives some suggestions as to what these approaches might be.

ABSTRACT

The book is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wangka to transfer their reading skills to the reading of Martu Wangka.

Martu Wangka is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around the region. There are also speakers of other languages on the fringe of the region and these are also covered in the book.

The illustrations in these books were prepared by Josephine May, Bruce, Sue, Peter and Brenda. The text was prepared by the Summer Institute of Linguistics (SIL). The text was prepared by the Summer Institute of Linguistics (SIL) and the Summer Institute of Linguistics (SIL).

Book 1 is a primer for the Martu Wangka language. It contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings. It also contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings.

Book 2 is a primer for the Martu Wangka language. It contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings. It also contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings.

Book 3 is a primer for the Martu Wangka language. It contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings. It also contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings.

Book 4 is a primer for the Martu Wangka language. It contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings. It also contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings.

Book 5 is a primer for the Martu Wangka language. It contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings. It also contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings.

Book 6 is a primer for the Martu Wangka language. It contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings. It also contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings.

Book 7 is a primer for the Martu Wangka language. It contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings. It also contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings.

Book 8 is a primer for the Martu Wangka language. It contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings. It also contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings.

Book 9 is a primer for the Martu Wangka language. It contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings. It also contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings.

Book 10 is a primer for the Martu Wangka language. It contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings. It also contains a list of words and their meanings, a list of phrases and their meanings, and a list of sentences and their meanings.